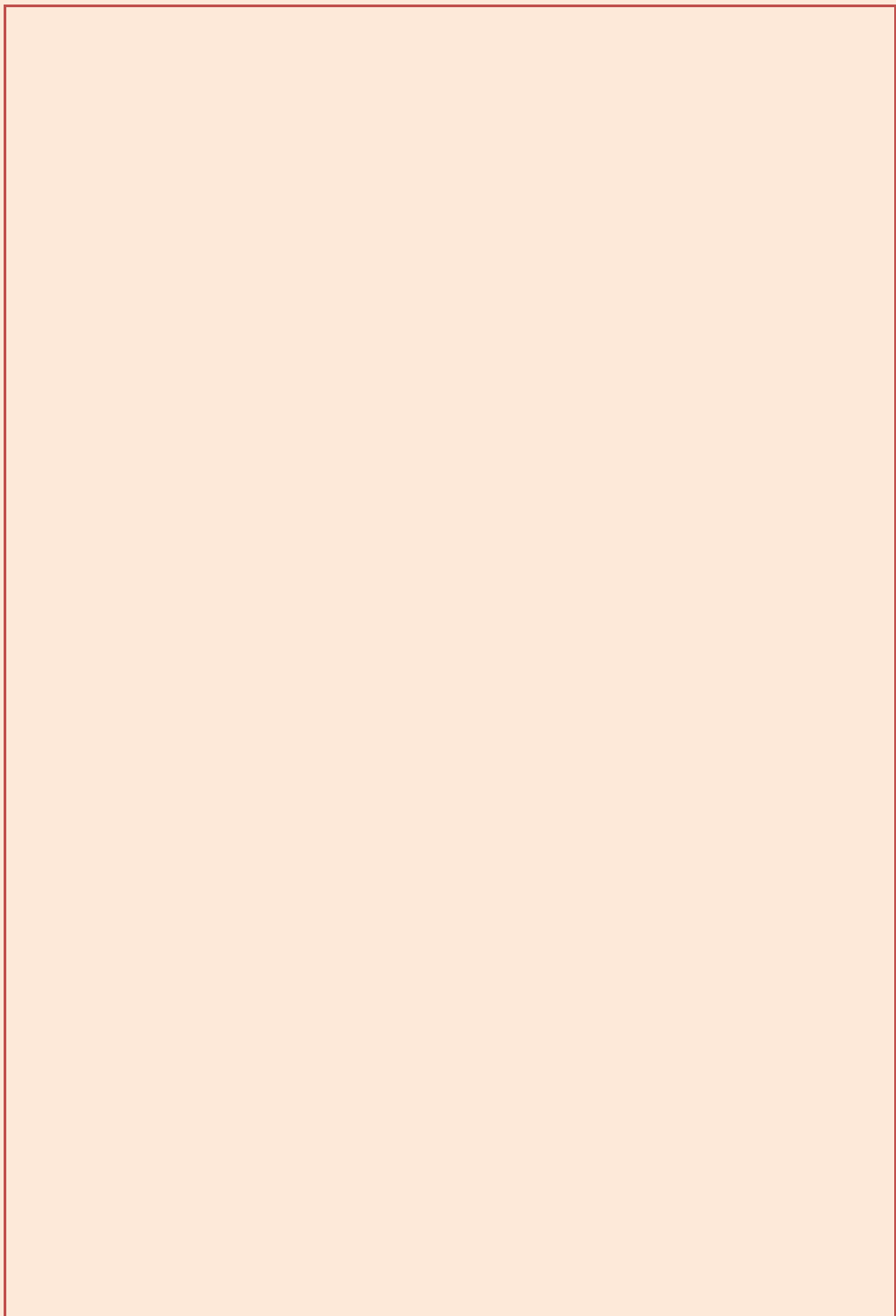


Sussidi liturgici

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ
του σαββάτου
Ufficio di mezzanotte
del sabato

Roma 2019



Ufficio di mezzanotte del sabato

L'Ebdomadario, dopo aver indossato l' epitrachilion, si prostra per tre volte dinanzi alle porte sante del santuario, si segna dicendo:

I. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A. Ἀμήν.

I. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Παναχαῶ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

S. Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

S. Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Re celeste, Paràclito, Spirito di verità, che sei presente ovunque e tutto riempi, tesoro dei beni e datore di vita, vieni e abita in noi, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le nostre anime.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Α. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον **ιβ'**

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo, così in terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Signore, pietà **(12)**.

Gloria... ora e sempre....

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Lui, Cristo, Re e nostro Dio.

Salmo 50

³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου

³ Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue compas-

ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα.

¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

¹³ μὴ ἀπορῶψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά

sioni cancella il mio delitto.

⁴ Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

⁵ Perché io conosco la mia iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre.

⁶ Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato.

⁷ Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre.

⁸ Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

⁹ Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve.

¹⁰ Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

¹¹ Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità.

¹² Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

¹³ Non rigettarmi dal tuo volto e il tuo spirito santo non togliere da

σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

¹⁴ ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

¹⁵ διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

¹⁶ ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

¹⁷ Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

¹⁸ ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

¹⁹ θυσία τῶ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

²⁰ ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

²¹ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα... Καὶ νυν...

me.

¹⁴ Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano.

¹⁵ Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empì a te ritorneranno.

¹⁶ Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

¹⁷ Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode.

¹⁸ Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

¹⁹ Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

²⁰ Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme.

²¹ Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Gloria. Ora e sempre.

Salmo 64

² Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ Θεός, ἐν

² Per te il silenzio è lode, o Dio,

Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχή
ἐν Ἱερουσαλήμ.

³ εἰσάκουσον προσευχῆς μου
πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἦξει.

⁴ λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμω-
σαν ἡμᾶς, καὶ ταῖς ἀσεβείαις
ἡμῶν σὺ ἰλάση.

⁵ μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προ-
σελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς
αὐλαῖς σου. πλησθησόμεθα ἐν
τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου·
ἅγιος ὁ ναός σου,

⁶ θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.
ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ σω-
τὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν
περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν
θαλάσῃ μακρᾶν,

⁷ ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχυί
αὐτοῦ, περιεζωσμένος ἐν δυνα-
στείᾳ,

⁸ ὁ συνταράσσων τὸ κῦτος τῆς
θαλάσσης, ἤχους κυμάτων
αὐτῆς. ταραχθήσονται τὰ ἔθνη,

⁹ καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοί-
κουντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν ση-
μείων σου· ἐξόδους πρωΐας καὶ
ἑσπέρας τέρψεις.

¹⁰ ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ
ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ
πλουτίσαι αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ
Θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἠτοιμα-
σας τὴν τροφήν αὐτῶν, ὅτι οὕτως
ἡ ἐτοιμασία.

in Sion, a te si sciolgono i voti.

³ A te, che ascolti la preghiera,
viene ogni mortale.

⁴ Pesano su di noi le nostre
colpe, ma tu perdoni i nostri de-
litti.

⁵ Beato chi hai scelto perché ti
stia vicino: abiterà nei tuoi atrii. Ci
sazieremo dei beni della tua casa,
delle cose sacre del tuo tempio.

⁶ Con i prodigi della tua giusti-
zia, tu ci rispondi, o Dio, nostra
salvezza, fiducia degli estremi
confini della terra e dei mari più
lontani.

⁷ Tu rendi saldi i monti con la tua
forza, cinto di potenza.

⁸ Tu plachi il fragore del mare, il
fragore dei suoi flutti, il tumulto
dei popoli.

⁹ Gli abitanti degli estremi con-
fini sono presi da timore davanti ai
tuoi segni: tu fai gridare di gioia le
soglie dell'oriente e dell'occidente.

¹⁰ Tu visiti la terra e la disseti, la
ricolmi di ricchezze. Il fiume di
Dio è gonfio di acque; tu prepari il
frumento per gli uomini. Così pre-
pari la terra:

¹¹ τοὺς αὐλάκας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

¹² εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πίοτιος·

¹³ πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

¹⁴ ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνούσι σῖτον· κεκράζονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσι.

¹¹ ne irrighi i solchi, ne spiani le zolle, la bagni con le piogge e benedici i suoi germogli.

¹² Coroni l'anno con i tuoi benefici, i tuoi solchi stillano abbondanza.

¹³ Stillano i pascoli del deserto e le colline si cingono di esultanza.

¹⁴ I prati si coprono di greggi, le valli si ammantano di messi: gridano e cantano di gioia!

Salmo 65

Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,

² ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

³ εἶπατε τῷ Θεῷ· ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου· ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου.

⁴ πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσαν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. *(διάψαλμα).*

⁵ δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ· φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,

⁶ ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασ-

Acclamate Dio, voi tutti della terra,

² cantate la gloria del suo nome, dategli gloria con la lode.

³ Dite a Dio: "Terribili sono le tue opere! Per la grandezza della tua potenza ti lusingano i tuoi nemici.

⁴ A te si prostri tutta la terra, a te canti inni, canti al tuo nome". *(pausa)*

⁵ Venite e vedete le opere di Dio, terribile nel suo agire sugli uomini.

⁶ Egli cambiò il mare in terra-

σαν εἰς ξηράν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί. ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῶ,

⁷ τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστεία αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν, οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. *(διάψαλμα).*

⁸ εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,

⁹ τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν, καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.

¹⁰ ὅτι ἔδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ Θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦνται τὸ ἀργύριον·

¹¹ εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.

¹² ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν διὰ πουργὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν.

¹³ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,

¹⁴ ἃς διέστειλε τὰ χεῖλή μου καὶ ἐλάλησε τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου·

¹⁵ ὀλοκαυτώματα μεμυλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάμα-

ferma; passarono a piedi il fiume: per questo in lui esultiamo di gioia.

⁷ Con la sua forza domina in eterno, il suo occhio scruta le genti; contro di lui non si sollevino i ribelli. *(pausa)*

⁸ Popoli, benedite il nostro Dio, fate risuonare la voce della sua lode;

⁹ è lui che ci mantiene fra i viventi e non ha lasciato vacillare i nostri piedi.

¹⁰ O Dio, tu ci hai messi alla prova; ci hai purificati come si purifica l'argento.

¹¹ Ci hai fatto cadere in un agguato, hai stretto i nostri fianchi in una morsa.

¹² Hai fatto cavalcare uomini sopra le nostre teste; siamo passati per il fuoco e per l'acqua, poi ci hai fatto uscire verso l'abbondanza.

¹³ Entrerò nella tua casa con olocausti, a te scioglierò i miei voti,

¹⁴ pronunciati dalle mie labbra, promessi dalla mia bocca nel momento dell'angoscia.

¹⁵ Ti offrirò grassi animali in olocausto con il fumo odoroso di

τος καὶ κριῶν, ἀνοίσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. *(διάψαλμα)*.

¹⁶ δεῦτε ἀκούσατε, καὶ διηγῆσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου.

¹⁷ πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου.

¹⁸ ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω μου Κύριος.

¹⁹ διὰ τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ Θεός, προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

²⁰ εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησε τὴν προσευχήν μου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

arieti, ti immolerò tori e capri. *(pausa)*

¹⁶ Venite, ascoltate, voi tutti che temete Dio, e narrerò quanto per me ha fatto.

¹⁷ A lui gridai con la mia bocca, lo esaltai con la mia lingua.

¹⁸ Se nel mio cuore avessi cercato il male, il Signore non mi avrebbe ascoltato.

¹⁹ Ma Dio ha ascoltato, si è fatto attento alla voce della mia preghiera.

²⁰ Sia benedetto Dio, che non ha respinto la mia preghiera, non mi ha negato la sua misericordia.

Salmo 66

² Ὁ Θεός οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς. *(διάψαλμα)*.

³ τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

⁴ ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

⁵ εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ

² Dio abbia pietà di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto; *(pausa)*

³ perché si conosca sulla terra la tua via, la tua salvezza fra tutte le genti.

⁴ Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i popoli tutti.

⁵ Gioiscano le nazioni e si rallegrino, perché tu giudichi i popoli con rettitudine, governi le nazioni

ὀδηγήσεις. *(διάψαλμα)*.

⁶ ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

⁷ γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς· εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

⁸ εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

sulla terra. *(pausa)*

⁶ Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i popoli tutti.

⁷ La terra ha dato il suo frutto. Ci benedica Dio, il nostro Dio,

⁸ ci benedica Dio e lo temano tutti i confini della terra.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Salmo 67

² Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

³ ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ.

⁴ καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

⁵ ἄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, Κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.

⁶ ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, τοῦ πατρὸς τῶν ὀρ-

² Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici e fuggano davanti a lui quelli che lo odiano.

³ Come si dissolve il fumo, tu li dissolvi; come si scioglie la cera di fronte al fuoco, periscono i malvagi davanti a Dio.

⁴ I giusti invece si rallegrano, esultano davanti a Dio e cantano di gioia.

⁵ Cantate a Dio, inneggiate al suo nome, appianate la strada a colui che cavalca le nubi: Signore è il suo nome, esultate davanti a lui.

⁶ Padre degli orfani e difensore delle vedove è Dio nella sua santa

φανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ Θεὸς ἐν τόπῳ ἀγίῳ αὐτοῦ.

⁷ ὁ Θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρεία, ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

⁸ ὁ Θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ. *(διάψαλμα).*

⁹ γῆ ἐσείσθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰσραήλ.

¹⁰ βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ Θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου, καὶ ἠσθένησε, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

¹¹ τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ· ἠτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ Θεός.

¹² Κύριος δώσει ρῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ,

¹³ ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ, τῇ ὠραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα.

¹⁴ ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμένοι, καὶ τὰ μετὰφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου.

dimora.

⁷ A chi è solo, Dio fa abitare una casa, fa uscire con gioia i prigionieri. Solo i ribelli dimorano in arida terra.

⁸ O Dio, quando uscivi davanti al tuo popolo, quando camminavi per il deserto, *(pausa)*

⁹ tremò la terra, i cieli stillarono davanti a Dio, quello del Sinai, davanti a Dio, il Dio d'Israele.

¹⁰ Pioggia abbondante hai riversato, o Dio, la tua esausta eredità tu hai consolidato

¹¹ e in essa ha abitato il tuo popolo, in quella che, nella tua bontà, hai reso sicura per il povero, o Dio.

¹² Il Signore annuncia una notizia, grande schiera sono le messaggere di vittoria:

¹³ "Fuggono, fuggono i re degli eserciti! Nel campo, presso la casa, ci si divide la preda.

¹⁴ Non restate a dormire nei recinti! Splendono d'argento le ali della colomba, di riflessi d'oro le sue piume".

15 ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών.

16 ὄρος τοῦ Θεοῦ, ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.

17 ἵνατί ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετυρωμένα, τὸ ὄρος, ὃ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ; καὶ γὰρ ὁ Κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος.

18 τὸ ἄρμα τοῦ Θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων· Κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινᾷ ἦν, ἐν τῷ ἁγίῳ.

19 ἀνέβης εἰς ὕψος, ἠχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντας τοῦ κατασκηνῶσαι.

20 Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλογητός Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν· κατευοδῶσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. *(διάψαλμα)*.

21 ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ Κυρίου Κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου.

22 πλὴν ὁ Θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμυλείαις αὐτῶν.

23 εἶπε Κύριος· ἐκ Βασάν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς

15 Quando l'Onnipotente là disperdeva i re, allora nevicava sul Salmon.

16 Montagna eccelsa è il monte di Basan, montagna dalle alte cime è il monte di Basan.

17 Perché invidiate, montagne dalle alte cime, la montagna che Dio ha desiderato per sua dimora? Il Signore l'abiterà per sempre.

18 I carri di Dio sono miriadi, migliaia gli arcieri: il Signore è tra loro, sul Sinai, in santità.

19 Sei salito in alto e hai fatto prigionieri - dagli uomini hai ricevuto tributi e anche dai ribelli -, perché là tu dimori, Signore Dio!

20 Di giorno in giorno benedetto il Signore: a noi Dio porta la salvezza. *(pausa)*

21 Il nostro Dio è un Dio che salva; al Signore Dio appartengono le porte della morte.

22 Sì, Dio schiaccerà il capo dei suoi nemici, la testa dai lunghi capelli di chi percorre la via del delitto.

23 Ha detto il Signore: "Da Basan li farò tornare, li farò tornare dagli

θαλάσσης.

²⁴ ὅπως ἂν βαφῆ ὁ πούς σου ἐν αἵματι, ἢ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.

²⁵ ἔθεωρήθησαν αἱ πορείαι σου, ὁ Θεός, αἱ πορεῖαι τοῦ Θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.

²⁶ προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.

²⁷ ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ.

²⁸ ἐκεῖ Βενιαμὴν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλῶν, ἄρχοντες Νεφθαλείμ.

²⁹ ἔντειλαι, ὁ Θεός, τῇ δυνάμει σου, δυνάμωσον, ὁ Θεός, τοῦτο, ὁ κατειργάσω ἐν ἡμῖν.

³⁰ ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα.

³¹ ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἢ συναγωγή τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν τοῦ ἐγκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ· διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.

³² ἦξουσι πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα

abissi del mare,

²⁴ perché il tuo piede si bagni nel sangue e la lingua dei tuoi cani riceva la sua parte tra i nemici".

²⁵ Appare il tuo corteo, Dio, il corteo del mio Dio, del mio re, nel santuario.

²⁶ Precedono i cantori, seguono i suonatori di cetra, insieme a fanciulle che suonano tamburelli.

²⁷ "Benedite Dio nelle vostre assemblee, benedite il Signore, voi della comunità d'Israele".

²⁸ Ecco Beniamino, un piccolo che guida i capi di Giuda, la loro schiera, i capi di Zabulon, i capi di Neftali.

²⁹ Mostra, o Dio, la tua forza, conferma, o Dio, quanto hai fatto per noi!

³⁰ Per il tuo tempio, in Gerusalemme, i re ti porteranno doni.

³¹ Minaccia la bestia del canneto, quel branco di bufali, quell'esercito di tori, che si prostrano a idoli d'argento; disperdi i popoli che amano la guerra!

³² Verranno i grandi dall'Egitto, l'Etiopia tenderà le mani a Dio.

αὐτῆς τῷ Θεῷ.

³³ αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ἄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ Κυρίῳ. *(διάψαλμα).*

³⁴ ψάλατε τῷ Θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.

³⁵ δότε δόξαν τῷ Θεῷ· ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.

³⁶ Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ· ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταιώσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. εὐλογητὸς ὁ Θεός.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

³³ Regni della terra, cantate a Dio, cantate inni al Signore, *(pausa)*

³⁴ a colui che cavalca nei cieli, nei cieli eterni. Ecco, fa sentire la sua voce, una voce potente!

³⁵ Riconoscete a Dio la sua potenza, la sua maestà sopra Israele, la sua potenza sopra le nubi.

³⁶ Terribile tu sei, o Dio, nel tuo santuario. È lui, il Dio d'Israele, che dà forza e vigore al suo popolo. Sia benedetto Dio!

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Salmo 68

² Σῶσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.

³ ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης καὶ καταίγῃς κατεπόντισέ με.

⁴ ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν Θεόν μου.

⁵ ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μι-

² Salvami, o Dio: l'acqua mi giunge alla gola.

³ Affondo in un abisso di fango, non ho nessun sostegno; sono caduto in acque profonde e la corrente mi travolge.

⁴ Sono sfinito dal gridare, la mia gola è riarσα; i miei occhi si consumano nell'attesa del mio Dio.

⁵ Sono più numerosi dei capelli del mio capo quelli che mi odiano

σοῦντές με δωρεάν, ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκόντές με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἤρπαζον, τότε ἀπετίγγουν.

⁶ ὁ Θεός, σὺ ἔγνωσ τὴν ἀφροσύνην μου καὶ αἱ πλημμέλειά μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβησαν.

⁷ μὴ αἰσχυνθῆσιν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, Κύριε, Κύριε τῶν δυνάμεων, μὴ ἐντραπήσιν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,

⁸ ὅτι ἔνεκά σου ὑπήνεγκα ὄνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου.

⁹ ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρὸς μου,

¹⁰ ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ.

¹¹ καὶ συνεκάλυψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὄνειδισμοὺς ἐμοί·

¹² καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.

¹³ κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλαις, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες οἶνον.

¹⁴ ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, Κύριε· καιρὸς εὐδοκίας,

senza ragione. Sono potenti quelli che mi vogliono distruggere, i miei nemici bugiardi: quanto non ho rubato, dovrei forse restituirlo?

⁶ Dio, tu conosci la mia stoltezza e i miei errori non ti sono nascosti.

⁷ Chi spera in te, per colpa mia non sia confuso, Signore, Dio degli eserciti; per causa mia non si vergogni chi ti cerca, Dio d'Israele.

⁸ Per te io sopporto l'insulto e la vergogna mi copre la faccia;

⁹ sono diventato un estraneo ai miei fratelli, uno straniero per i figli di mia madre.

¹⁰ Perché mi divora lo zelo per la tua casa, gli insulti di chi ti insulta ricadono su di me.

¹¹ Piangevo su di me nel digiuno, ma sono stato insultato.

¹² Ho indossato come vestito un sacco e sono diventato per loro oggetto di scherno.

¹³ Sparlavano di me quanti sedevano alla porta, gli ubriachi mi deridevano.

¹⁴ Ma io rivolgo a te la mia preghiera, Signore, nel tempo della

ὁ Θεός, ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου· ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου.

¹⁵ σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθειῖν ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τῶν βαθέων τῶν ὑδάτων.

¹⁶ μὴ με καταποντισιάτω καταίγεις ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.

¹⁷ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.

¹⁸ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

¹⁹ πρόσχευε τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με.

²⁰ σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὄνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.

²¹ ὄνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν, καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὔρον.

²² καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

benevolenza. O Dio, nella tua grande bontà, rispondimi, nella fedeltà della tua salvezza.

¹⁵ Liberami dal fango, perché io non affondi, che io sia liberato dai miei nemici e dalle acque profonde.

¹⁶ Non mi travolga la corrente, l'abisso non mi sommerga, la fossa non chiuda su di me la sua bocca.

¹⁷ Rispondimi, Signore, perché buono è il tuo amore; volgiti a me nella tua grande tenerezza.

¹⁸ Non nascondere il volto al tuo servo; sono nell'angoscia: presto, rispondimi!

¹⁹ Avvicinati a me, riscattami, liberami a causa dei miei nemici.

²⁰ Tu sai quanto sono stato insultato: quanto disonore, quanta vergogna! Sono tutti davanti a te i miei avversari.

²¹ L'insulto ha spezzato il mio cuore e mi sento venir meno. Mi aspettavo compassione, ma invano, consolatori, ma non ne ho trovati.

²² Mi hanno messo veleno nel cibo e quando avevo sete mi hanno dato aceto.

²³ γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον.

²⁴ σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον.

²⁵ ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.

²⁶ γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν·

²⁷ ὅτι ὄν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν.

²⁸ πρόσθες ἀνομίαν ἐπὶ τῆ ἀνομία αὐτῶν, καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνη σου·

²⁹ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

³⁰ πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ· ἡ σωτηρία σου, ὁ Θεός, ἀντιλάβοιτό μου.

³¹ αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου μετ' ᾧδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,

³² καὶ ἀρέσει τῷ Θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα

²³ La loro tavola sia per loro una trappola, un'insidia i loro banchetti.

²⁴ Si offuschino i loro occhi e più non vedano: sfibra i loro fianchi per sempre.

²⁵ Riversa su di loro il tuo sdegno, li raggiunga la tua ira ardente.

²⁶ Il loro accampamento sia desolato, senza abitanti la loro tenda;

²⁷ perché inseguono colui che hai percosso, aggiungono dolore a chi tu hai ferito.

²⁸ Aggiungi per loro colpa su colpa e non possano appellarsi alla tua giustizia.

²⁹ Dal libro dei viventi siano cancellati e non siano iscritti tra i giusti.

³⁰ Io sono povero e sofferente: la tua salvezza, Dio, mi ponga al sicuro.

³¹ Loderò il nome di Dio con un canto, lo magnificherò con un ringraziamento,

³² che per il Signore è meglio di un toro, di un torello con corna e

καὶ ὄπλάς.

³³ ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν Θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν,

³⁴ ὅτι εἰσήκουσε τῶν πενήτων ὁ Κύριος καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.

³⁵ αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτῇ.

³⁶ ὅτι ὁ Θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν·

³⁷ καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

zoccoli.

³³ Vedano i poveri e si rallegrino; voi che cercate Dio, fatevi coraggio,

³⁴ perché il Signore ascolta i miseri e non disprezza i suoi che sono prigionieri.

³⁵ A lui cantino lode i cieli e la terra, i mari e quanto brulica in essi.

³⁶ Perché Dio salverà Sion, ricostruirà le città di Giuda: vi abiteranno e ne riavranno il possesso.

³⁷ La stirpe dei suoi servi ne sarà erede e chi ama il suo nome vi porrà dimora.

Salmo 69

² Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες· Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι σπεῦσον.

³ αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου· ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μου κακά·

⁴ ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυρόμενοι οἱ λέγοντές μοι· εὐγε εὐγε.

⁵ ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφραν-

² O Dio, vieni a salvarmi, Signore, vieni presto in mio aiuto.

³ Siano svergognati e confusi quanti attentano alla mia vita. Retrocedano, coperti d'infamia, quanti godono della mia rovina.

⁴ Se ne tornino indietro pieni di vergogna quelli che mi dicono: "Ti sta bene!".

⁵ Esultino e gioiscano in te quelli

θήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζη-
τοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτω-
σαν διαπαντός· μεγαλυνθήτω ὁ
Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σω-
τήριόν σου.

⁶ Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης·
ὁ Θεός, βοήθησόν μοι. βοηθός
μου καὶ ρύστης μου εἶ σύ· Κύριε,
μὴ χρονίσης.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλούϊα.

che ti cercano; dicano sempre:
"Dio è grande!" quelli che amano
la tua salvezza.

⁶ Ma io sono povero e bisognoso:
Dio, affrèttati verso di me. Tu sei
mio aiuto e mio liberatore: Si-
gnore, non tardare.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Credo

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πα-
τέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν
οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε
πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα
Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱόν
τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ
τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ
πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φω-
τός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀλη-
θινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέν-
τα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ
πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς
ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέ-
ραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ
τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα
ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας
τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπή-
σαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ
ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ
παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀνα-
στάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς

Credo in un solo Dio Padre on-
nipotente, Creatore del cielo e
della terra, di tutte le cose visibili e
invisibili. Credo in un solo Si-
gnore, Gesù Cristo, unigenito Fi-
glio di Dio, nato dal Padre prima
di tutti i secoli. Luce da luce, Dio
vero da Dio vero, generato, non
creato, della stessa sostanza del
Padre. Per mezzo di lui tutte le
cose sono state fatte. Per noi uo-
mini e per la nostra salvezza di-
scese dal cielo e per opera dello
Spirito Santo si è incarnato nel
seno della Vergine Maria e si è
fatto uomo. Fu crocifisso per noi
sotto Ponzio Pilato, patì e fu se-
polto. E il terzo giorno è risuscitato
secondo le Scritture. E, salito al
cielo, siede alla destra del Padre. E
di nuovo verrà nella gloria per

Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλήσαν διά τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἕν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενη-

giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è il Signore e dà la vita e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti. E la vita del mondo che verrà. Amin.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà

θήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Α. Ἀμήν.

Ἄκτιστε φύσις, ἡ τῶν ὅλων δημιουργός, τὰ χεῖλη ἡμῶν ἀνοιξον, ὅπως ἀναγγέλλωμεν τὴν αἴνεσίν σου βοῶντες· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, ὁ Θεός. Πρεσβείαις Κύριε, τῆς Θεοτόκου καὶ σῶσόν με.

Δόξα...

Τὰς ἄνω Δυνάμεις μιμούμενοι οἱ ἐπὶ γῆς, ἐπινίκιον ὕμνον προσφέρομέν σοι, Ἀγαθέ, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Ἁγίων σου, καὶ σῶσόν με,

Καὶ νῦν...

come in cielo, così in terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

Σ. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

Λ. Amin.

Tropari tono II

Natura non creata, artefice di tutte le cose, apri le nostre labbra affinché possiamo dichiarare la tua lode mentre gridiamo: Santo, Santo, Santo sei tu, o Dio. Attraverso la Madre di Dio abbi pietà di noi

Gloria

Noi che siamo sulla terra, imitando le Potenze superiori, offriamo, o buono, un inno di vittoria: Santo, Santo, Santo sei tu, o Dio. Attraverso la Madre di Dio abbi pietà di noi

Ora e sempre

Τῆς κλίνης καὶ τοῦ ὕπνου ἐξε-
γείρας με Κύριε, τὸν νοῦν μου
φώτισον, καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὰ
χεῖλη μου ἄνοιξον, εἰς τὸ ὑμνεῖν
σε, ἅγια Τριάς, Ἅγιος, Ἅγιος,
Ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, προ-
σβείαις, Κύριε, τῆς Θεοτόκου,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε ἐλέησον μ'

Nelle preortie, meteortie ed apodosi delle feste del Signore e della Madre di Dio, anziché il suddetto Tropario, si legge l'Apolytikion proprio

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάση
ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προ-
σκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος
Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ
πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος,
ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς
ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα
καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς
ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων
ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι
καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς
ἐντεῦξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν
ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς
ψυχὰς ἡμῶν ἁγίασον, τὰ σώμα-
τα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς
διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον
καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλί-
ψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχι-
σον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,

Mi hai destato, Signore, dal mio
letto e dal sonno, illumina la mia
mente e apri il mio cuore e le mie
labbra, per cantare la tua lode, o
Santa Trinità: Santo, Santo, Santo
sei tu, o Dio. Attraverso la Madre
di Dio abbi pietà di noi

Signore, pietà 40

Cristo nostro Dio, che in ogni
momento e a tutte le ore sei ado-
rato e glorificato nei cieli e sulla
terra, lento all'ira, pieno di com-
passione e ricco di misericordia, tu
che ami i giusti ed hai pietà dei
peccatori e tutti chiami alla sal-
vezza con la promessa dei beni fu-
turi, accogli, Signore, le nostre
suppliche anche in questa ora e di-
rigi la nostra vita secondo i tuoi co-
mandamenti. Santifica le anime,
rendi casti i corpi, correggi il modo
di pensare, purifica le intenzioni, e
liberaci da ogni angoscia, male e
dolore. Circondaci dei tuoi angeli
santi, perché protetti dal loro in-
tervento e sotto la loro guida, pos-
siamo giungere all'unità della fede

ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρου-
ρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι κα-
ταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα της
πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν
της ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι
εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων.

Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-
βείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγ-
κρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τε-
κοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ
μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-
σον Πατερ.

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ
εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ
ἐλεήσαι ἡμᾶς

Ἀμήν.

**Se c'è Alleluia, cioè nella santa e grande Quaresima, si fanno
le tre grandi metanie, dicendoci ad ognuna uno stico della Pre-
ghiera di Sant'Efrem:**

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φι-
λαρχίας, καὶ ἀργολογίας μὴ μοι
δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινο-
φροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης,
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλω.

ed alla conoscenza della tua gloia
inaccessibile, benedetto come sei
nei secoli dei secoli.

Amen.

Signore, pietà (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei cherubini, in-
comparabilmente più gloriosa dei
serafini, tu che senza corruzione
hai generato il Verbo Dio, real-
mente Madre di Dio, noi ti magni-
fichiamo.

Nel nome del Signore, benedici,
padre.

Possa Dio avere pietà di noi e
benedirci e riversare la luce del
suo volto su di noi, e abbia pietà di
noi

Amen.

Signore e Sovrano della mia vita,
non darmi uno spirito di ozio, di
curiosità, di superbia e di vanilo-
quio.

Ma Concedi al tuo servo uno spirito
di saggezza, di umiltà, di pazienza
e di amore.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι Si, Signore e Sovrano, dammi di ve-
του ὄραν τὰ ἐμὰ πταισμάτα, καὶ dere le mie colpe e di non giudicare
μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, il mio fratello; poiché tu sei bene-
ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας detto nei secoli dei secoli. Amin.
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Preghiera di San Mardario

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντο-
κράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενὲς Ἰη-
σοῦ Χριστέ, καὶ ἅγιον Πνεῦμα,
μία θεότης, μία Δύναμις, ἐλέη-
σόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς
ἐπίστασαι κρίμασι σῶσόν με τὸν
ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι εὐλο-
γητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων, Ἀμήν.

Dio e Maestro, Padre onnipote-
tente, Signore, Figlio unigenito,
Gesù Cristo e Spirito Santo, una
divinità, un solo potere, abbi pietà
di me peccatore; e per i giudizi che
tu conosci, salva il tuo indegno
servitore; perché tu sei benedetto
nei secoli dei secoli. Amen.

Preghiera di Sant'Eustazio

Μεγαλύνων μεγαλύνω σε, Κύ-
ριε, ὅτι ἐπέϊδες ἐπὶ τὴν ταπεινώ-
σίν μου καὶ οὐ συνέκλεισάς με
εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, ἀλλ' ἔσωσας
ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου.
Καὶ νῦν, Δέσποτα, σκεπασάτω
με ἡ χεὶρ σου καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ
ἔλεός σου, ὅτι τετάρακται ἡ ψυχὴ
μου καὶ κατώδυνός ἐστιν ἐν τῷ
ἐκπορεύεσθαι αὐτὴν ἐκ τοῦ ἀ-
θλίου μου καὶ ὀυπαροῦ σώματος
τούτου, μὴ ποτε ἡ πονηρὰ τοῦ
ἀντικειμένου βουλή συναντήσῃ
καὶ παρεμποδίσῃ αὐτὴν, διὰ τὰς
ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει ἐν τῷ βίῳ
τούτῳ γενομένας μοι ἁμαρτίας.

Ti magnifico grandemente, o Si-
gnore, perché hai guardato la mia
umiltà e non mi hai abbandonato
nelle mani dei nemici, ma hai sal-
vato la mia anima dalle tribolazio-
ni. E ora, Maestro, lascia che la
tua mano mi protegga, e la tua mi-
sericordia venga su di me, poiché
la mia anima è turbata e molto af-
flitta quando si allontana da que-
sto mio corpo miserabile e sporco.
Possa il piano malvagio dell'av-
versario non affrontarlo e ostaco-
larlo mai, a causa dei molti peccati
commessi da me in questa vita di
conoscenza e ignoranza. Sii mise-

Ἰλεως γενοῦ μοι, Δέσποτα, καὶ μὴ ιδέτω ἡ ψυχὴ μου τὴν ζοφεράν καὶ σκοτεινὴν ὄψιν τῶν πονηρῶν δαιμόνων, ἀλλὰ παραλάβέτωσαν αὐτὴν Ἄγγελοί σου φαιδροὶ καὶ φωτεινοί. Δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, καὶ τῇ σῆ δυνάμει ἀνάγαγέ με εἰς τὸ θεῖόν σου βῆμα. Ἐν τῷ κρίνεσθαί με μὴ καταλάβοι με ἡ χεὶρ τοῦ ἄρχοντος τοῦ κόσμου τούτου εἰς τὸ κατασπάσαι με τὸν ἀμαρτωλὸν εἰς βυθὸν Ἄιδου, ἀλλὰ παράστηθί μοι, καὶ γενοῦ μοι σωτὴρ καὶ ἀντιλήπτωρ.

Ἐλέησον, Κύριε, τὴν ὀρυπθῆσαν τοῖς πάθεσι τοῦ βίου ψυχὴν μου, καὶ καθαρὰν αὐτὴν διὰ μετανοίας καὶ ἐξομολογήσεως πρόσδεξαι, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Poi:

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

3 metanie e i Salmi:

ricordioso con me, Maestro, e non lasciare mai che la mia anima veda la vista oscura e cupa dei demoni malvagi; ma i tuoi Angeli splendenti e splendenti possono riceverla. Dona gloria al tuo santo nome e portami con il tuo potere al tuo seggio divino. Quando sarò giudicato, non lasciare che la mano del principe di questo mondo mi cacci per gettarmi, peccatore che sono, nelle profondità dell'Inferno; ma resta vicino a me ed essere per me un salvatore e un aiuto.

Abbi pietà, Signore, sulla mia anima, macchiata delle passioni della vita, e ricevila pura attraverso il pentimento e la confessione; perché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

Salmo 120

¹ Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἤξει ἡ βοήθειά μου.

² ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

³ μὴ δώης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.

⁴ ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ.

⁵ Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη σοι ἐπὶ χειρὰ δεξιάν σου·

⁶ ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.

⁷ Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος.

⁸ Κύριος φυλάξει τὴν εἰσοδὸν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Alzo gli occhi verso i monti: da dove mi verrà l'aiuto?

² Il mio aiuto viene dal Signore: egli ha fatto cielo e terra.

³ Non lascerà vacillare il tuo piede, non si addormenterà il tuo custode.

⁴ Non si addormenterà, non prenderà sonno il custode d'Israele.

⁵ Il Signore è il tuo custode, il Signore è la tua ombra e sta alla tua destra.

⁶ Di giorno non ti colpirà il sole, né la luna di notte.

⁷ Il Signore ti custodirà da ogni male: egli custodirà la tua vita.

⁸ Il Signore ti custodirà quando esci e quando entri, da ora e per sempre.

Salmo 133

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου οἱ ἐστώτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

² ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

³ εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών

Ecco, benedite il Signore, voi tutti, servi del Signore; voi che state nella casa del Signore durante la notte.

² Alzate le mani verso il santuario e benedite il Signore.

³ Il Signore ti benedica da Sion:

ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλουῖα.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ τρίτου*).

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον (*ἐκ τρίτου*)

Di nuovo: Poi:

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Il Sacerdote, ad alta voce:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου

egli ha fatto cielo e terra.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sem-

Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Ἀμήν.

E i seguenti tropari. Tono IV pl

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς
τῶν δούλων σου, καὶ ὅσα ἐν βίῳ
ἡμαρτον, συγχώρησον· οὐδεὶς
γὰρ ἀναμάρτητος, εἰμὴ σὺ ὁ
δυναμένοσ, καὶ τοῖς μεταστᾶσι
δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρω-
πως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ
συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων, μό-
νε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε
τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν
σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ
ποιητῇ καὶ πλάστη καὶ Θεῷ
ἡμῶν.

Δόξα...

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον
Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων
σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ
λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ
ἀτελεύτητος.

Καὶ νῦν...

Μακαρίζομέν σε πᾶσαι αἱ γε-
νεαί, Θεοτόκε Παρθένε· ἐν σοὶ
γὰρ ὁ ἀχώρητος Χριστός ὁ Θεὸς
ἡμῶν, χωρηθῆναι ἠδύοκισε.
Μακάριοι ἐσμὲν καὶ ἡμεῖς, προ-

pre e nei secoli dei secoli.

Amen.

Ricordati, o Signore, come
buono, dei tuoi servi e perdona
loro tutti i peccati che hanno com-
messo nella vita; poiché nessuno è
senza peccato, ma tu puoi dare ri-
poso anche a coloro che sono pas-
sati.

Tu che con sapienza disponi
tutte le cose con amore per l'uma-
nità e assegna a tutti, solo Creatore,
ciò che è utile, da' riposo, Signore,
alle anime dei tuoi servi, perché
hanno posto la loro speranza in te,
nostro creatore e formatore e Dio

Gloria...

Con i santi, o Cristo, concedi ri-
poso alle anime dei tuoi servitori,
dove non c'è né fatica, né dolore,
né gemito, ma vita senza fine.

Ora e sempre...

Theotokion

Tutte le generazioni ti chiamano
beata, Vergine Madre di Dio, per-
ché in te l'incontenibile, Cristo no-
stro Dio, era ben contento di essere
contenuto. Beati anche noi con te

στασίαν σε ἔχοντες· ἡμέρας γὰρ
καὶ νυκτὸς προσβεύεις ὑπὲρ
ἡμῶν, καὶ τὰ σκῆπτρα τῆς βασι-
λείας ταῖς σαῖς ἰκεσίαις κρατύνο-
νται· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμέν
σοι· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ
Κύριος μετὰ σοῦ.

Qui durante le feste del Signore e della Madre di Dio viene letto il kontakion proprio.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Il sacerdote prega:

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐπ' ἐλπί-
δι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κε-
κοιμημένων πατέρων καὶ ἀδελ-
φῶν ἡμῶν, καὶ πάντων τῶν ἐν
εὐσεβείᾳ καὶ πίστει τελειωθέν-
των, καὶ συγχώρησον αὐτοῖς πᾶν
πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀ-
κούσιον, ἐν λόγῳ, ἢ ἔργῳ, ἢ κα-
τά, διάνοιαν πλημμεληθὲν ὑπ'
αὐτῶν. Καὶ κατασκῆνωσον αὐ-
τοὺς ἐν τόποις φωτεινοῖς, ἐν
τόποις χλοεροῖς, ἐν τόποις ἀνα-
ψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα πᾶσα
ὀδύνη, λύπη, καὶ στεναγμός,
ὅπου ἢ ἐπισκοπῇ τοῦ προσώπου
σου εὐφραίνει πάντα τοὺς ἀπ'
αἰῶνος Ἄγιους σου. Χάρισαι αὐ-
τοῖς καὶ ἡμῖν τὴν Βασιλείαν σου
καὶ τὴν μέθεξιν τῶν ἀφράστων
καὶ αἰωνίων σου ἀγαθῶν, καὶ τῆς
σῆς ἀπεράντου καὶ μακαρίας

come protezione, perché giorno e
notte intercedi per noi e gli scettri
del regno sono rafforzati dalle tue
suppliche; perciò con inni ti invo-
chiamo: Ave, piena di grazia. Il Si-
gnore è con te.

Signore, pietà (12 volte)

Ricordati, Signore, dei nostri pa-
dri e fratelli che si sono addormen-
tati nella speranza della risurre-
zione alla vita eterna e di tutti co-
loro che sono morti nella pietà e
nella fede; e perdona loro ogni of-
fesa, volente e nolente, con le pa-
role, con le azioni, o con il pen-
siero, con cui ti hanno offeso. Po-
nili in luoghi di luce, luoghi di pa-
scolo verde, luoghi di riposo, da
cui sono fuggiti ogni dolore, do-
lore e sospiri; dove la presenza del
tuo volto dà gioia a tutti i tuoi santi
di ogni età. Concedi a loro e a noi
il tuo Regno e la partecipazione
alle tuoi ineffabili ed eterni beni e
al godimento della tua vita infinita
e benedetta. Poiché tu sei la vita, la
risurrezione e il riposo dei tuoi
servi che si sono addormentati,

ζωῆς τὴν ἀπόλαυσιν. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ζωὴ, ἡ ἀνάστασις, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἴτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Preghiera di Sant'Ioannichio

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγὴ μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριᾶς ἅγια, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπτην σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον γ'

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας Αὐτοῦ μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,

Cristo nostro Dio, e a te diamo gloria, insieme con il Padre tuo che non ha inizio, e il tuo Spirito tutto santo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Più che gloriosa, sempre vergine, benedetta Madre di Dio, offrì la nostra preghiera al tuo Figlio e al nostro Dio e chiedi che per mezzo tuo tu possa salvare le nostre anime.

Il Padre è la mia speranza, il Figlio il mio rifugio, lo Spirito Santo la mia protezione. Santissima Trinità, gloria a te.

Tutta la mia speranza ripongo in te, Madre di Dio, prendimi sotto la tua protezione.

Gloria... Ora e sempre...

Signore, pietà (3)

Padre santo, benedici.

Cristo, risorto dai morti, nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione,

προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Κύριε, ἐλέησον *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἵτησῃ]*

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν *(δεῖνος)* καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῶ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐδωσέως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Preghiamo per la pace del mondo.

Signore, pietà *(e così alle invocazioni successive)*

Per i Cristiani fedeli e Ortodossi.

Per il nostro Vescovo N., e tutta la nostra fratellanza in Cristo.

Per il nostro popolo devoto.

Per la prosperità e la forza dell'esercito.

Per i nostri padri e fratelli assenti.

Per coloro che ci odiano e per coloro che ci amano.

Per coloro che ci aiutano e ci servono.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν
τοῖς ἀναξίοις εὐχέσθαι ὑπὲρ
αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμα-
λώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις
κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας
τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς Χρι-
στιανῶν ὀρθοδόξων.

Τοὺς ὀρθοδόξους Ἀρχιερεῖς.

Τοὺς κτίτορας τῆς ἀγίας
Μονῆς ταύτης

Τοὺς γονεῖς ἡμῶν, καὶ διδα-
σκάλους, καὶ πάντας τοὺς προα-
πελτόντας πατέρας καὶ ἀδελ-
φοὺς ἡμῶν, τοὺς ἐνθάδε κειμέ-
νους, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδό-
ξους.

Il lettore.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Chi presiede

Δί' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Per coloro che hanno chiesto a
noi indegni di pregare per loro.

Per la liberazione dei prigio-
nieri.

Per coloro che viaggiano per
mare.

Per coloro che giacciono amma-
lati.

Preghiamo anche per l'abbon-
danza dei frutti della terra.

E per ogni anima dei cristiani
ortodossi.

Per tutti l'Episcopato ortodosso.

Per i fondatori di questo santo
monastero.

Per i nostri genitori e insegnanti,
e tutti i nostri defunti padri e fra-
telli, credenti ortodossi, che qui o
in tutto il mondo giacciono addor-
mentati nel Signore.

Diciamo anche per noi stessi:

Signore, pietà (3).

Per le preghiere dei nostri Santi
Padri, Signore Gesù Cristo, Figlio
di Dio, abbi pietà di noi e salvaci.